



# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0597

Lunedì 28.09.2009

## **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NELLA REPUBBLICA CECA (26-28 SETTEMBRE 2009) (XII)**

### **• CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO STARÁ RUZYNĚ DI PRAGA DISCORSO DEL SANTO PADRE TESTO IN LINGUA CECA TESTO IN LINGUA ITALIANA**

Alle 17 di questo pomeriggio il Santo Padre Benedetto XVI, salutato il personale e i collaboratori della Nunziatura Apostolica a Praga, si trasferisce in auto all'aeroporto Stará Ruzyně dove, alle ore 17.15, ha luogo la Cerimonia di congedo. Dopo il discorso del Presidente della Repubblica Ceca, S.E. il Sig. Václav Klaus, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

#### **DISCORSO DEL SANTO PADRE**

Pane prezidente,  
páni kardinálové,  
bratři v biskupské službě,  
Vaše Excelence,  
dámy a pánové!

Ve chvíli slavnostního rozloučení vám chci vyjádřit své poděkování za štědrou pohostinnost, které se mi dostalo během krátkého pobytu v této nádherné zemi.

*[Mr President, Dear Cardinals, Brother Bishops, Your Excellencies, Ladies and Gentlemen,  
As I come to bid farewell, I wish to thank you for your generous hospitality during my short stay in this beautiful country.]*

I am especially grateful to you, Mr President, for your words and for the time spent at your residence. On this feast of Saint Wenceslaus, your country's guardian and patron, allow me once again to offer you my sincere good wishes for your name-day. As today is also the name-day of Bishop Václav Malý, I offer my greetings to him too, and I wish to thank him for all his hard work in coordinating the arrangements for my pastoral visit to the Czech Republic. To Cardinal Vlk, Archbishop Graubner, and all who did so much to ensure the smooth unfolding of the series of meetings and celebrations, I am deeply grateful. Naturally I include in my thanks the public authorities, the media, the many volunteers who helped to direct the crowds, and all the faithful who have been

praying that this visit might bear fruit for the good of the Czech nation and for the Church in the region.

I shall treasure the memory of the moments of prayer that I was able to spend together with the Bishops, priests and faithful of this country. It was particularly moving this morning to celebrate Mass at Stará Boleslav, site of the martyrdom of the young duke Wenceslaus, and to venerate him at his tomb on Saturday evening in the majestic Cathedral that dominates Prague's skyline. Yesterday in Moravia, where Saints Cyril and Methodius launched their apostolic mission, I was able to reflect in prayerful thanksgiving on the origins of Christianity in this region, and indeed throughout the Slavic territories. The Church in this country has been truly blessed with a remarkable array of missionaries and martyrs, as well as contemplative saints, among whom I would single out Saint Agnes of Bohemia, whose canonization just twenty years ago providentially heralded the liberation of this country from atheist oppression.

My meeting yesterday with representatives of other Christian communities brought home to me the importance of ecumenical dialogue in this land which suffered so much from the consequences of religious division at the time of the Thirty Years' War. Much has already been achieved in healing the wounds of the past, and decisive steps have been taken along the path towards reconciliation and true unity in Christ. In building further on these solid foundations, there is an important role for the academic community to play, through its uncompromising search for truth. I was glad to have the opportunity to spend time yesterday with representatives of the nation's universities, and to express my esteem for the noble vocation to which they have dedicated their lives.

I was especially delighted to meet the young people, and to encourage them to build on the best traditions of this nation's past, particularly its Christian heritage. According to a saying attributed to Franz Kafka, "Anyone who keeps the ability to see beauty never grows old" (Gustav Janouch, *Conversations with Kafka*). If our eyes remain open to the beauty of God's creation and our minds to the beauty of his truth, then we may indeed hope to remain young and to build a world that reflects something of that divine beauty, so as to inspire future generations to do likewise.

Mr President, dear friends: I thank you once again and I promise to remember you in my prayers and to carry you in my heart. May God bless the Czech Republic!

At' Pražské Jezulátko je i nadále vaší inspirací a vede všechny rodiny vašeho národa. Kéž vám všem Bůh žehná!

*[May the Holy Infant of Prague continue to inspire and guide you and all the families of this nation! May God bless all of you!]*

[01375-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

### TESTO IN LINGUA CECA

Pane presidente,  
páni kardinálové,  
bratři v biskupské službě,  
Vaše Excelence,  
dámy a pánové!

Ve chvíli slavnostního rozloučení vám chci vyjádřit své poděkování za štědrou pohostinnost, které se mi dostalo během krátkého pobytu v této nádherné zemi.

Zvláště jsem vděčný Vám, pane presidente, za Vaše slova a za čas, který jsem strávil ve Vaší rezidenci. O dnešní slavnosti svatého Václava, hlavního patrona českého národa, mi dovoluť ještě jednou popřát Vám vše nejlepší k jmeninám. Protože jsou to též jmeniny biskupa Václava Malého, také jemu blahopřeji a chci mu poděkovat za všechno úsilí vynaložené na přípravu a koordinaci mé pastorační návštěvy v České republice. Jsem velmi vděčný panu kardinálu Vlčkovi, arcibiskupu Graubnerovi i všem, kteří se jakkoli zasloužili o úspěšné zabezpečení průběhu našich setkání a bohoslužeb. Mé poděkování patří samozřejmě veřejným představitelům,

sdělovací prostředkům i velkému počtu dobrovolníků, kteří pomáhali organizovat zástupy lidí. Děkuji i všem věřícím, kteří přispěli modlitbou, aby tato návštěva přinesla dobré ovoce pro český národ i pro zdejší církev.

Budu uchovávat v paměti chvíle modlitby, které jsem mohl prožít společně s biskupy, kněžími a věřícími této země. S velkým dojetím jsem dnes ráno slavil Mši svatou ve Staré Boleslavi, na místě mučednictví mladého knížete Václava, kterého jsem uctil na jeho hrobě v sobotu večer v majestátní katedrále, která vévodí obzoru města Prahy. Včera, na Moravě, kde započali své apoštolské poslání svatí Cyril a Metoděj, jsem uvažoval, v modlitbě a děkování, nad počátky křesťanství na tomto území, a pochopitelně, ve všech slovanských zemích. Církev v této zemi byla opravdu požehnaná pozoruhodným zástupcem misionářů a mučedníků, stejně jako světců kontemplativního života, mezi nimiž chci zvláště připomenout svatou Anežku Českou, jejíž kanonizace, právě před dvaceti lety, předznamenala osvobození země od ateistického útlaku.

Moje včerejší setkání s představiteli jiných křesťanských společenství mne ujistilo o důležitosti ekumenického dialogu v této zemi, která tolik vytrpěla následkem náboženského rozdělení v období třicetileté války. Mnoho již bylo vykonáno pro uzdravení ran minulých staletí, a byly učiněny význačné kroky na cestě usmíření a opravdové jednoty v Kristu. Při dalším budování na těchto pevných základech má před sebou důležitý úkol akademické společenství, a to skrze nekompromisní hledání pravdy. Potěšilo mě, že jsem se včera mohl setkat s představiteli vysokých škol této země a vyjádřit uznání vznešenému poslání, kterému zasvětili svůj život.

Mimořádně potěšujícím pak bylo setkání s mládeží, kterou jsem mohl povzbudit, aby navázala na nejlepší historické tradice tohoto národa, zvláště na jeho křesťanské dědictví. Podle výroku, který bývá připisován Franzii Kafkovi: „Kdo si zachová schopnost vidět krásu, nikdy nezestárne.“ (Gustav Janouch, *Rozhovory s Kafkou*). Jestliže naše oči zůstanou otevřené pro krásu Božího stvoření, a naše mysl pro krásu jeho pravdy, můžeme opravdu doufat, že zůstaneme mladí a že budeme budovat svět, který odráží něco z oné božské krásy, a tím inspiruje i budoucí generace, aby jednaly podobně.

Pane prezidente, drazí přátelé, ještě jednou vyslovuji své poděkování a slibuji, že na všechny budu pamatovat ve svých modlitbách a že vás budu nosit svým srdci. Bůh žehnej České Republice!

Ať Pražské Jezulátko je i nadále vaší inspirací a vede všechny rodiny vašeho národa. Kéž vám všem Bůh žehná!

[01375-AA.01] [Testo originale: Ceco]

### TESTO IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,  
Signori Cardinali,  
Cari Fratelli nell'Episcopato,  
Eccellenze,  
Signori e Signore!

Nel momento di prendere congedo, desidero ringraziarvi per la vostra generosa ospitalità durante la mia breve permanenza in questo splendido Paese. Sono particolarmente grato a Lei, Signor, Presidente, per le Sue parole e per il tempo trascorso nella Sua residenza. In questa festa di San Venceslao, protettore e patrono del Suo Paese, mi permetta ancora una volta di porgerLe i più vivi auguri di buon onomastico. Essendo anche l'onomastico di Sua Eccellenza Mons. Václav Malý, rivolgo anche a lui il mio augurio e desidero ringraziarlo per l'alacre lavoro svolto per coordinare l'organizzazione della mia visita pastorale nella Repubblica Ceca.

Sono profondamente grato al Cardinale Vlk, a Sua Eccellenza Mons. Graubner e a tutti coloro che si sono prodigati per assicurare l'ordinato svolgimento dei vari incontri e celebrazioni. Naturalmente includo nei miei ringraziamenti le autorità, i mezzi di comunicazione e i molti volontari che hanno aiutato nel regolare l'afflusso della gente e tutti i fedeli che hanno pregato perché questa visita portasse buoni frutti alla nazione ceca e alla Chiesa in questa regione.

Conserverò la memoria dei momenti di preghiera che ho potuto trascorrere insieme con i Vescovi, i sacerdoti e i fedeli di questo Paese. È stato specialmente commovente, questa mattina, celebrare la Messa a Stará Boleslav, luogo del martirio del giovane duca Venceslao, e venerarlo presso la sua tomba sabato sera, all'interno della maestosa Cattedrale che domina il panorama di Praga. Ieri in Moravia, dove i Santi Cirillo e Metodio diedero il via alla loro missione apostolica, ho potuto riflettere, in orante rendimento di grazie, sulle origini del cristianesimo in questa regione ed, effettivamente, in tutte le terre slave. La Chiesa in questo Paese è stata veramente benedetta con una straordinaria schiera di missionari e di martiri, come anche di santi contemplativi, tra i quali vorrei in particolare ricordare Sant'Agnese di Boemia, la cui canonizzazione, proprio venti anni fa, fu messaggera della liberazione di questo Paese dall'oppressione atea.

Il mio incontro di ieri con i rappresentanti delle altre comunità cristiane mi ha confermato l'importanza del dialogo ecumenico in questa terra che ha assai sofferto per le conseguenze della divisione religiosa al tempo della guerra dei Trent'anni. Molto è già stato fatto per sanare le ferite del passato, e sono stati intrapresi dei passi decisivi sul cammino della riconciliazione e della vera unità in Cristo. Nell'edificare ulteriormente queste solide fondamenta, la comunità accademica ha un importante ruolo da svolgere, mediante una ricerca della verità senza compromessi. È stato un piacere per me avere l'opportunità di incontrarmi ieri con i rappresentanti delle università di questo Paese e di esprimere il mio apprezzamento per la nobile missione a cui essi hanno dedicato la vita.

Sono stato particolarmente felice di incontrare i giovani e di incoraggiarli a costruire sulle migliori tradizioni del passato di questa nazione, in particolar modo sulla eredità cristiana. Secondo un detto attribuito a Franz Kafka, "Chi mantiene la capacità di vedere la bellezza non invecchia mai" (Gustav Janouch, *Conversazioni con Kafka*). Se i nostri occhi rimangono aperti alla bellezza della creazione di Dio e le nostre menti alla bellezza della sua verità, allora possiamo davvero sperare di rimanere giovani e di costruire un mondo che rifletta qualcosa della bellezza divina, in modo da offrire ispirazione alle future generazioni per fare altrettanto.

Signor Presidente, cari amici: ancora una volta esprimo il mio grazie, promettendo di ricordarvi nelle mie preghiere e di portarvi nel mio cuore. Dio benedica la Repubblica Ceca! Il Bambino Gesù di Praga continui a ispirare e guidare Lei e tutte le famiglie della nazione! Dio benedica tutti voi!

[01375-01.01] [Testo originale: Italiano]

#### • **TELEGRAMMA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECA**

Conclusa con il saluto alle Autorità presenti la cerimonia di congedo all'aeroporto Stará Ruzyně di Praga, il Santo Padre Benedetto XVI sale a bordo dell'aereo - un A319 della Presidenza della Repubblica Ceca - che decolla alle ore 17.45 alla volta di Roma.

Al momento di lasciare lo spazio aereo del Paese, il Papa fa pervenire al Presidente Václav Klaus il seguente messaggio telegrafico:

JEHO EXCELENCE  
PAN VÁCLAV KLAUS  
PRESIDENT ČESKÉ REPUBLIKY  
PRAHA

BĚHEM ZPÁTEČNÍ CESTY Z PRAHY DO ŘÍMA SE V MYŠLENKÁCH VRACÍM K ETAPÁM SVÉ NÁVŠTĚVY VE VAŠÍ ZEMI(.) S KRÁSNÝMI VZPOMÍNKAMI NA PROŽITÉ DNY BYCH VÁM CHTĚL PANE PRESIDENTE I CELÉMU NÁRODU VYJÁDŘIT UPŘÍMNOU VDĚČNOST ZA SRDEČNÉ PŘIJETÍ(.) MODLITBOU RÁD DOPROVÁZÍM VÁS I OBČANY ČESKÉ REPUBLIKY A VŠEM VYPROŠUJI HOJNÉ BOŽÍ POŽEHNÁNÍ

BENEDICTUS PP XVI

[A SUA ECCELLENZA  
IL SIGNOR VÁCLAV KLAUS

*PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECA*

*PRAGADURANTE IL VOLO DI RITORNO DA PRAGA A ROMA IL MIO PENSIERO TORNA ALLE TAPPE DELLA MIA VISITA NEL SUO PAESE. RICORDANDO I BEI GIORNI TRASCORSI, ESPRIMO A LEI SIGNOR PRESIDENTE E AI SUOI CONCITTADINI LA MIA SINCERA GRATITUDINE PER LA CORDIALE ACCOGLIENZA. VOLENTIERI ACCOMPAGNO CON LA MIA PREGHIERA LEI E LE PERSONE DELLA REPUBBLICA CECA ED INVOCO SU TUTTI L'ABBONDANTE BENEDIZIONE DI DIO.BENEDICTUS PP XVI]*

[01378-AA.01] [Testo originale: Ceco]

[B0597-XX.01]

---